

༄༅། །མར་མེ་སྒྲོན་ལམ་བཞུགས།

Marme Mönlam: La plegaria de ofrenda de luz

མར་མེ་

ཨོྲེཿ ལ་གསུམ་པ་སྒོན་གདབ་པ་ནིཿ རྗེ་སྒོ་བ་དཔོན་གྱི་མདུན་དུ་རིག་མ་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུམ་གྱིང་ཐོང་ཆང་ཐོགསཿ མཆེད་ལྷུ་མ་རྣམས་ཀྱིས་ལག་ཏུ་མར་མེ་དང་སྒོ་མ་གྱི་རིང་བུ་ཐོགས་ཏེཿ ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་རྗེ་རྒྱལ་
པོ་ཡབ་ཡུམ་རྣམསཿ འཕགས་པ་མ་རིག་མུན་སེལ་མངོན་སུམ་དུ་བསྐྱོམ་ཞིང་ཿ མོས་གུས་གྱིས་གདུང་ལྷགས་བསྐྱེད་དེཿ དབྱངས་སྒྲན་པོས་འདི་སྐད་དོ།

Marme Mönlam (Plegaria de Ofrenda de Luz) *Enfrente del Maestro Vashra, la consorte secreta de sabiduría está de pie, adornada con joyas preciosas y sosteniendo una kapala (copa de calavera) llena con alcohol. Los hermanos y hermanas [Vashra] sostienen velas y bastones de incienso en sus manos. Sin vacilación ni duda alguna, meditan en los Soberanos Vashra y sus reinas consortes y en el exaltado Marig Münsel (El Noble que Disipa la Oscuridad de la Ignorancia) y con una devoción que hace surgir un anhelo intenso y poderoso, cantan las siguientes palabras con una melodía conmovedora:*

གཙུག་

ཨོྲེཿ དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་བཞུགས་པའི་གནསཿ མ་རིག་མུན་སེལ་འཕགས་པའི་ལྷ་ཚོགས་དང་ཿ

HUNG DÜ SUM GYEL UA T’AM CHE ZHUG PE NE MA RIG MÜN SEL P’AG PE LHA T’SOG DANG
HUNG Fuente donde habitan los Seres de Sabiduría de los tres tiempos, Marig Münsel y la noble asamblea de deidades,

སྒོན་ལའམ།

སྒོན་པ་རྗེ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཡུམ་དང་ཿ མཆེད་དང་ལྷུ་མ་དམ་འདུས་པ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགསཿ

TÖN PA DOR DJE GYEL PO YAB YUM NAM CH’E DANG CHAM DREL DÜ PA GYA T’SÖ T’SOG
Maestro Raíz, reyes Vashra y sus consortes, reunión de los océanos de asambleas de hermanos y hermanas Vashra,

Marme Mönlam

མ་ལུས་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་ནས། བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་དགྲིལ་འཁོར་འདིར་བཞུགས་ཏེ། བདག་གི་སློན་ལམ་

MA LÜ T'AM CHE DAG LA TSER GONG NE DJANG CH'UB CH'OG GI KYIL K'OR DIR ZHUG TE DAG GUI MÖN LAM

Todos vosotros sin excepción, sostenedme con vuestra compasión amorosa y al dispensar vuestra presencia en este mandala de suprema Iluminación,

འགྲུབ་པའི་དཔང་པོ་མཛོད། དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་སངས་རྒྱས་འདུས་པའི་དཔལ། རྒྱལ་བའི་ཡུམ་མཚོག་རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ།

DRUB PE PANG PO DZÖ DOR DJE GYEL PO SANG GYE DÜ PE PEL GYEL UE YUM CH'OG GYEL UA KYE PE YUM

escuchad mis plegarias de aspiración para que puedan ser realizadas. Rey Vashra, eres la encarnación gloriosa de todos los budas. Supremo Buda

ཐུགས་སྐྱུལ་རྒྱལ་སྐྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་པའི་བཙུགས། མཚེད་ལུམ་དམ་ཚོག་གཉེན་པའི་རིག་འཛིན་ཚོགས།

T'UG TRÜL GYEL SE DJANG SEM TAN PE TSE CH'E CHAM DAM TSIG CHIG PE RIG DZIN T'SOG

femenino, eres la madre de la que nacen todos los seres de sabiduría. Las emanaciones de vuestro corazón son los herederos de los seres de sabiduría, los bodisatvas que encarnan la esencia de las enseñanzas y la asamblea de hermanos y hermanas vashra compartiendo el mismo samaya,

མར་མེ་

ཨོཾ ཅེང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར་ཅེ། མི་འབྲལ་སྟེ་གཙུག་རྒྱན་དུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

DENG NE SUNG TE DJANG CH'UB MA T'OB BAR MI DREL CHI TSUG GYEN DU DROG PAR SHOG

Desde este momento hasta alcanzar la Iluminación, por favor, permaneced inseparables de mí, como ornamento de mi coronilla.

གཉིས་

བདག་གི་དུས་གསུམ་ཀུན་ཏུ་སྒོ་གསུམ་ཡུལ་ཅེ། ཐ་ན་མི་ལམ་གཉིད་དུ་འཕྲེང་བའི་ཚེ་ཅེ། ལྷ་མ་ཡབ་ཡུམ་མཆེད་ལྷུ་མ་མཐོང་བར་ཤོག།

DA GUI DÜ SUM KÜN TU GO SUM YÜL T'A NA MI LAM ÑI DU DREN GUE T'SE LA MA YAB YUM CH'E CHAM T'ONG UAR SHOG

Durante los tres tiempos, como el objeto de mis tres puertas e incluso, cuando esté absorbido en el estado del sueño, ¡que siempre vea al Lama

སྒོ་ན་ལའམ།

སྐུ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དབྱེས་པ་ཀུན་འགྲུབ་ཅིང་ཅེ། དད་གུས་གདུང་བའི་སྲི་ལུས་བསྟེན་པར་ཤོག།

KU SUNG T'UG KYI GYE PA KÜN DRUB CHING DE GÜ DUNG UE SI ZHÜ TEN PAR SHOG

(energía masculina y femenina en unión) y a mis hermanos y hermanas vashra!, ¡que realice todas las maneras de complacer al Cuerpo, la Palabra y la Mente Iluminada del Lama

Marme Mönlam

ཚེ་འདི་འཇུང་བ་རུབ་པར་གྱུར་པའི་ཚེ། འཚི་བ་དང་པོ་འོད་གསལ་ཚེས་ཀྱི་སྐུ། རོ་ཤེས་རྩལ་རྫོགས་བརྟན་པ་ཐོབ་ནས་ཀྱང་།

TSE DI NANG UA NUB PAR GYUR PE T'SE CH'I UA DANG PO Ö SEL CH'Ö KYI KU NGO SHE TSEL DZO TAN PA T'OB NE KYANG

y que siempre pueda encontrar alivio en Él, con la veneración y el respeto de la fe genuina, la devoción y el anhelo! Cuando desaparezcan las apariencias de esta vida, en el primer estadio de la muerte, que reconozca la luminosidad del Dhamakaya, lleve la energía dinámica a su máxima

ཚེས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་དང་དབྱེར་མེད་པར། ཀ་དག་ཚེས་སྐུའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

CH'Ö KU Ö PAG ME DANG YER ME PAR KA DAG CH'Ö KUI YING SU DRÖL UAR SHOG

expresión y logre la estabilidad de ese estado. Inseparable del Dharmakaya Buda Amitaba, ¡que sea liberado en el espacio primordial puro del Dharmakaya!

རང་རིག་ཚེས་སྐུར་རང་རྩལ་མ་རྫོགས་ནས། བར་དོའི་སྐུང་ཤེས་རང་སྐུང་ལྟར་ཤར་ན། རང་སེམས་དག་པའི་རྩལ་དུ་

RANG RIG CH'Ö KUR RANG TSEL MA DZOG NE BAR DO'I NANG SHE RANG NANG L HAR SHAR NA RANG SEM DAG PE TSEL DU

Al percibir las apariencias del estado del bardo, donde surgen las percepciones de mi mente como las deidades, si fuese incapaz de llevar la energía natural de mi propia conciencia como Dharmakaya a su maxima expresión ¡que las reconozca como la expresión natural de mi mente pura!

ཨོཾ ཨོ་ངོ་འཕྲོད་དེཾ སྒྲ་འོད་ཟེར་གསུམ་མདངས་ལྡན་རང་སྒྲར་བཅསཾ ལྷ་ལྡན་ཡོངས་སྐྱའི་ཞིང་དུ་གྲོལ་བར་ཤོགཾ

NGO T'RÖ DE DRA Ö SER SUM DANG DEN RANG DRAR CHE NGA DEN LONG KU ZHING DU DRÖL UAR SHOG

Cuando me encuentre con la luminosidad natural y los sonidos que surgen espontáneamente, ¡que sea liberado en una de las cinco familias de la

དེ་ལྟར་རང་རིག་ཚད་ལ་མ་ཕེབས་ནསཾ སྲིད་པ་བར་དེའི་འབྲུལ་པས་གཡོངས་གྱུར་ནཾ རོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཡུམ་རྗེས་དྲན་ཏེཾ

DE TAR RANG RIG T'SE LA MA P'EB NE SI PA BAR DÖ T'RÜL PE YENG GYUR NA DOR DJE GYEL PO YAB YUM DJE DREN TE

tierra pura del Sambhogakaya! Si mi propia sabiduría innata no ha alcanzado todavía ese nivel y estoy distraído debido a la confusión del bardo del

སྤང་གསལ་མར་མེ་འདི་ཡིས་རྒྱུད་བརྟེན་ནསཾ དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐྱོར་ཏེཾ

NANG SEL MAR ME DI YI GYÜ TEN NE PA UO K'AN DRO T'SOG KYI YONG KOR TE

devenir, ¡que recuerde instantáneamente al Rey y la Reina Vashra y conectados a través de la ofrenda de esta luz brillante y luminosa sea completamente rodeado por multitud de dakas y dakinis,

མཁའ་སྐྱོད་དག་པའི་གནས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག། ལས་གྱི་དབང་གིས་རིགས་དུག་ཡུལ་མཐོང་ཞིང་། བག་ཆགས་དབང་གིས་

K'A CHÖ DAG PE NE SU DRÖL UAR SHOG LE KYI UANG GIY RIG DRUG YÜL T'ONG ZHING BAG CH'AG UANG GUI
y liberado en la tierra de Kachöd, la celestial tierra pura de los dakas y dakinis! Si mi karma me lleva a ver los seis reinos y mis tendencias

འཁོར་བ་འདིར་འབྱམས་ཀྱང་། བསྐྱེད་རྫོགས་ཟབ་མོ་འདི་ཡིས་མཚམས་སྦྱར་ནས། དལ་འབྱོར་བཅོ་བརྒྱད་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་སྟེ།

K'OR UA DIR KYAM KYANG KYE DZOG SAB MO DI YI T'SAM DJAR NE DEL DJOR CHO GYE DAN PE LÜ T'OB TE
habituales me llevan a vagar de nuevo en este ciclo de existencia ¡que esta profunda práctica de generación y completación me transporte y obtenga

དགྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་ཚོགས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་དང་། མར་མེ་གཅིག་ལ་བལྟས་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། མི་འབྲལ་ཚོམ་སུ་གཅིག་ཏུ་

KYIL K'OR CHIG TU T'SOG PE TEN DREL DANG MAR ME CHIG LA TE PE TING DZIN GYI MI DREL T'SOM BU CHIG TU
un cuerpo humano libre y bien favorecido! Por la interdependencia de las cuatro reuniones, unidas en un único mandala y al focalizar completamente mi meditación consciente en la llama de una vela, ¡que permanezcamos inseparablemente unidos, como una única asamblea!

མར་མེ་

ཨོཾ ཨོགས་པར་ཤོག། དེ་ཚེ་འཕགས་མཚོག་ཡི་དམ་ལྷར་འགྱུར་ཞིང་། རོ་རྩེ་སློབ་དཔོན་བྱམས་པའི་སྐུ་དྲིན་གྱིས།

T'SOG PAR SHOG DE T'SE P'AG CH'OG YI DAM L HAR GYUR ZHING DOR DJE LOB PÖN DJAM PE KU DRIN GYI

En ese momento, ¡que realice mi deidad (*yidam*) y por el amor compasivo del Maestro Vashra, el continuo de mi mente se impregne

བཞི་

སློབ་བསམ་བསྐྱོམ་གསུམ་ཡང་དག་རང་རྒྱུད་ལྡན། ཚུལ་བཞིན་སྲོད་ལ་ཉེར་འཚོ་ཀུན་ནི་ཞིང་། བསྐྱབ་པའི་འབྲས་བུ་

T'Ö SAM GOM SUM YANG DAG RANG GYÜ DHEN TSÜL ZHIN CHÖ LA ÑER T'SE KÜN ZHI ZHING DRUB PE DRE BU

con la sabiduría genuina que nace del oír, contemplar y meditar (*el Dharma*)! ¡Que todo aquello que pueda dañar mi perfecta

སྐོན་ལའམ།

མཐར་སྤྱིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་མཚོག་གི་ཚོར་འཆང་ཞིང་། མ་དག་འགྲོ་བ་དུག་གི་

T'AR CH'IN DRUB PAR SHOG NGÖ DRUB NAM ÑI CH'OG GUI NOR CH'ANG ZHING MA DAG DRO UA DRUG GUI

conducta sea pacificado y que mi práctica me lleve hasta la realización de su ultimo fruto! En los reinos impuros donde residen las

Marme Wönlam

ཁམས་རྣམས་སུ། རྒྱལ་རིགས་ཇི་ལྟར་རིགས་དམངས་རིགས་བྲམ་བཟེའི་རིགས། གདོལ་པ་བུད་མེད་ཁྱེད་དག་སྤོང་དང་།

K'AM NAM SU GYEL RIG DJĚ RIG MANG RIG DRAM SE RIG DÖL PA BÜ ME K'YE'U GUE CHONG DANG

seis clases de seres ¡que me manifieste de cualquier forma para domar a los seres, de acuerdo a sus necesidades, ya sea entre la familia de los reyes, de los guerreros, plebeyos, brahmanes, en cualquier otra clase social, como una mujer, como un niño, como un practicante espiritual,

ཀུན་ཏུ་རྒྱ་དང་བསྐྱབ་གནས་རིག་བྱེད་མཁམ་། རིགས་ཀྱིས་བཀུར་བ་དང་ནི་མ་བཀུར་བ། སྤང་དང་བསྤོང་དང་ནད་པ་

KÜN TU GYU DANG LAB NE RIG DJE K'EN RIG KYI KUR UA DANG NI MA KUR UA ME DANG TÖ DANG NE PA

como un mendigo errante, como un sabio erudito, como alguien que, debido a su estatus social, ha sido o no ha sido reconocido, sea en una clase social

ཚོས་སྤང་དང་། བྱ་དང་རི་དྲུགས་གྲོང་ཁྱིམ་སྤོང་མོ་བ། གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་མཐུན་ཏུ། སྣ་ཚོ་གས་གཟུགས་ཀྱིས་

CH'Ö MA DANG DJA DANG RI DAG DRONG K'YER LONG MO UA GANG LA GANG DÜL DE LA DER T'ÜN TU NA T'SOG SUG KYI

baja o en una alta, en alguien enfermo o en alguien que enseña el Dharma, como un pájaro, como un animal salvaje o como un mendigo! ¡Que, a fin de poder domarlos, me manifieste de diferentes formas, según sus necesidades!

མར་མེ

ཨོཾ ལྷོ་བ་འདུལ་བར་ཤོག། སྤྱིན་དང་སྐྱེན་སྤྱོད་མཐུན་དོན་སྤྱོད་སོགས། བསྐྱེད་བྱམ་པ་བཞི་ཡི་དབྱེད་གྲོགས་བཅས།

DRO UA DÜL UAR SHOG DJIN DANG ÑEN MA DÖN T'ÜN DÖN CHÖ SOG DU UA NAM PA ZHI YI PUNG DROG CHE

Con el soporte de las cuatro clases de magnetismo, como la generosidad, decir palabras agradables, actuar de acuerdo al Dharma e implicarse en la

ལྟེ

ཐབས་ལ་མཁས་པའི་རྣམ་གྲངས་དཔག་མེད་གྱིས། རང་སྐལ་གང་ལྡན་ཚེས་གྱི་ཆར་འབབས་ཤིང་། ཕ་མ་འགོ་དྲུག་འཁོར་བ་

T'AB LA K'E PE NAM DRANG PAG ME KY RANG KEL GANG DEN CH'Ö KYI CH'AR BEP SHING P'A MA DRO DRUG K'OR UA

conducta que es acorde con la verdad, a través de los innumerables y diferentes medios hábiles ¡que deje caer una lluvia de Dharma, de acuerdo a la fortuna kármica de los seres! ¡Que libere del samsara a todos los seres de los seis reinos que son mis padres y sea la luz que elimina la oscuridad

སྤོན་ལའང་མ།

ལས་སྤོལ་ཞིང་། མ་རིག་མུན་པའི་སྤོན་མེ་བྱེད་པར་ཤོག། སྤྱང་སྤིད་འཁོར་འདས་ཚེས་དབྱིངས་ཡི་ནས་གྲོང་།

LE DRÖL ZHING MA RIG MÜN PE DRÖN ME DJE PAR SHOG NANG SI K'OR DE CH'Ö YING YE NE LONG

de su ignorancia! El mundo de las apariencias y de las posibilidades, samsara y nirvana, es el Dharmadatu atemporal, la expansión del espacio básico.

མ་རིག་དག་པ་རང་བྱུང་དོ་རྗེ་མཚོག་ཅེས་། བྱ་ཚོུལ་མེད་པ་འགྲོ་གུན་ཕུམ་གཅིག་ཏུ་། རིགས་བདག་ཡི་དམ་ལྷ་དང་།

MA RIG DAG PA RANG DJUNG DOR DJE CH'OG DJA TSÖL ME PA DRO KÜN CH'AM CHIG TU RIG DAG YI DAM LHA DANG

Puro y no contaminado por la ignorancia, el Vashra supremo surge de si mismo. En ese estado, que todos los seres alcancen, sin esfuerzo y espontáneamente, como si fueran uno, el fruto de la inseparabilidad con la Deidad Suprema (*yidam*) de su familia de Buda.

གཉིས་མེད་པར་། གཉིས་སུ་མེད་པའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག་། ཅེས་སློན་ལམ་གདབ་བོ།

ÑI ME PAR ÑI SU ME PE DRE BU T'OB PAR SHOG *Hacer la aspiración de esta manera. ¡Ge'o! ¡Virtud!*

¡Que todos alcancemos así el estado resultante de la no dualidad!

༄༅། །ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། །མ་འབད་བཞིན་དུ་སྐྱུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཏེ། །

NAM K'E T'AR T'UG T'A YE SEM CHEN NAM MA BE ZHIN DU KU SUM NGÖN GYUR TE
¡Que todos los seres, tan infinitos como el vasto espacio, realicen sin esfuerzo los Tres Kayas!

ཕ་མ་འགོ་དུག་སེམས་ཅན་མ་ལུསི། སྤུམས་གཅིག་གཤོད་མའི་ས་ལ་སྤྱིན་པར་ཤོག། །།

P'A MA DRO DRUG SEM CHEN MA LÜ PA CH'AM CHIG D'Ö ME SA LA CH'IN PAR SHOG
¡Que todos los seres sin excepción, mis padres de los seis reinos, alcancen, como si fueran uno, la base primordial!



Ripa International Translation Committee

www.ripa-international.com
texts@ripa-international.com